



CHAPTER 125

Nursing Homes Act

Deposited December 30, 2014

Table of Contents

1	Definitions
	Director — directeur
	inspector — inspecteur
	licence — permis
	licensee — titulaire d'un permis
	Minister — ministre
	nursing home — foyer de soins
	operator — exploitant
	resident — pensionnaire
2	Administration
3	Prohibitions respecting nursing homes
4	Issuance and renewal of licence
5	Display of licence
6	Licence not transferable
7	Modification or revocation of or refusal to renew licence
8	Delivery of records
9	Arrangements to vacate
10	Appointment of trustee
11	Number of accommodations provided
12	Change in bed capacity
13	Duties of operator
14	Record of resident
15	Retention of record
16	Transfer of record
17	Discharge of resident
17.1	Notification of discharge
18	Notification of next of kin or legal representative
19	Notification to Director of major incident or accident
20	Preparation and submission of records, accounts and reports to Minister
21	Payment of accommodation and services not to exceed amount prescribed
22	Provision of financial assistance to nursing homes
	financial assistance — aide financière

CHAPITRE 125

Loi sur les foyers de soins

Déposée le 30 décembre 2014

Table des matières

1	Définitions
	directeur — Directeur
	exploitant — operator
	foyer de soins — nursing home
	inspecteur — inspector
	ministre — Minister
	pensionnaire — resident
	permis — licence
	titulaire d'un permis — licensee
2	Application
3	Interdictions concernant les foyers de soins
4	Délivrance et renouvellement de permis
5	Affichage du permis
6	Interdiction de transférer un permis
7	Modification ou annulation du permis ou refus de le renouveler
8	Remise des dossiers
9	Départ du foyer
10	Nomination d'un fiduciaire
11	Nombre de logements fournis
12	Changement dans la capacité en lits
13	Devoirs de l'exploitant
14	Dossier du pensionnaire
15	Conservation du dossier
16	Transfert du dossier
17	Congé donné au pensionnaire
17.1	Avis relatifs aux congés
18	Avis au plus proche parent ou au représentant personnel
19	Avis au directeur de tout incident ou accident majeur
20	Rédaction et soumission de dossiers, de comptes et de rapports au ministre
21	Paiement du logement et des services ne devant pas excéder le montant fixé
22	Aide financière accordée aux foyers de soins
	aide financière — financial assistance

23	Provision of assistance to person in need	23	Aide accordée à une personne nécessiteuse
24	Restrictions on adding to or altering building or facilities	24	Restrictions relativement au rajout ou à la modification d'un bâtiment ou d'installations
25	Inspectors	25	Inspecteurs
26	Approval of by-laws by Minister	26	Approbation des règlements administratifs par le ministre
27	Records to be made available to Minister on request	27	Obligation de mettre les dossiers à la disposition du ministre sur demande
28	Conflict	28	Incompatibilité des textes législatifs
28.1	Subrogation	28.1	Subrogation
29	Offences and penalties	29	Infractions et peines
30	Application	30	Champ d'application
31	Regulations	31	Règlements
SCHEDULE A		ANNEXE A	

Definitions

1 The following definitions apply in this Act.

“Director” means the director responsible for nursing home services appointed under section 2. (*directeur*)

“inspector” means an inspector appointed under section 25. (*inspecteur*)

“licence” means a licence issued under section 4 and includes a renewal of a licence. (*permis*)

“licensee” means a person who holds a licence. (*titulaire d’un permis*)

“Minister” means the Minister of Social Development and includes any person designated by the Minister to act on the Minister’s behalf. (*ministre*)

“nursing home” means a residential facility operated, whether for profit or not, for the purpose of supervisory, personal or nursing care for seven or more persons who are not related by blood or marriage to the operator of the home and who by reason of age, infirmity or mental or physical disability are not fully able to care for themselves but does not include an institution operated under the *Mental Health Act*, the *Hospital Services Act*, the *Hospital Act* or the *Family Services Act*. (*foyer de soins*)

“operator” means a person who, by themselves or through their agent, operates a nursing home and includes a partnership registered under the *Partnerships and Business Names Registration Act*, a limited partnership, a corporation or an association. (*exploitant*)

“resident” means a person admitted to and residing in a nursing home. (*pensionnaire*)

1982, c.N-11, s.1; 1984, c.L-9.1, s.49; 1986, c.8, s.89; 1986, c.62, s.24; 1987, c.6, s.74; 1992, c.52, s.22; 2000, c.26, s.230; 2008, c.6, s.33; 2016, c.37, s.126; 2019, c.2, s.102; 2021, c.43, s.1

Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« directeur » Le directeur responsable des services des foyers de soins nommé en vertu de l’article 2. (*Directeur*)

« exploitant » Personne qui exploite un foyer de soins par elle-même ou par l’intermédiaire d’un mandataire. S’entend notamment d’une société en nom collectif enregistrée en vertu de la *Loi sur l’enregistrement des sociétés en nom collectif et des appellations commerciales*, d’une société en commandite, d’une personne morale ou d’une association. (*operator*)

« foyer de soins » Établissement résidentiel, à but lucratif ou non, exploité dans le but de fournir des soins de surveillance, des soins individuels ou des soins infirmiers à sept personnes et plus, non liées par le sang ou par le mariage à l’exploitant du foyer et qui, en raison de leur âge, d’une invalidité ou d’une incapacité mentale ou physique, ne peuvent prendre soin d’elles-mêmes. Est exclu de la présente définition un établissement exploité en vertu de la *Loi sur la santé mentale*, de la *Loi sur les services hospitaliers*, de la *Loi hospitalière* ou de la *Loi sur les services à la famille*. (*nursing home*)

« inspecteur » Personne nommée à ce titre en vertu de l’article 25. (*inspector*)

« ministre » S’entend du ministre du Développement social et s’entend également des personnes qu’il désigne pour le représenter. (*Minister*)

« pensionnaire » Personne admise dans un foyer de soins et qui y réside. (*resident*)

« permis » S’entend du permis délivré en vertu de l’article 4 et s’entend également de tout renouvellement d’un permis. (*licence*)

« titulaire d’un permis » Personne qui est titulaire d’un permis. (*licensee*)

1982, ch. N-11, art. 1; 1984, ch. L-9.1, art. 49; 1986, ch. 8, art. 89; 1986, ch. 62, art. 24; 1987, ch. 6, art. 74; 1992, ch. 52, art. 22; 2000, ch. 26, art. 230; 2008, ch. 6, art. 33; 2016, ch. 37, art. 126; 2019, ch. 2, art. 102; 2021, ch. 43, art. 1

Administration

2(1) The Minister is responsible for the administration of this Act and may designate one or more persons to act on the Minister's behalf.

2(2) A director responsible for nursing home services shall be appointed in accordance with the *Civil Service Act*.

1982, c.N-11, s.2; 2021, c.43, s.2

Prohibitions respecting nursing homes

3(1) Without the prior written approval of the Minister, no person shall incorporate a company for the purposes of, or one of the objects of which is, establishing, operating or maintaining a nursing home.

3(2) No person shall establish, operate or maintain a nursing home unless the person holds a licence.

3(3) No person shall use the term nursing home or words of like import in connection with any premises unless the person holds a licence.

1982, c.N-11, s.3

Issuance and renewal of licence

4(1) On application in accordance with the regulations, the Minister may issue a licence to a person for the purposes of establishing, operating or maintaining a nursing home.

4(2) A licence is valid for the period of time determined in accordance with the regulations.

4(3) On application in accordance with the regulations, the Minister may renew a licence.

4(4) The Minister may refuse to issue or renew a licence under this section if the Minister is not satisfied that it is in the public interest to establish, operate or maintain a nursing home

(a) in the area where the applicant proposes to establish, operate and maintain the nursing home, or

(b) with a total bed capacity as proposed by the applicant.

Application

2(1) Le ministre est chargé de l'application de la présente loi et peut désigner ses représentants.

2(2) Le directeur responsable des services des foyers de soins est nommé conformément aux dispositions de la *Loi sur la Fonction publique*.

1982, ch. N-11, art. 2; 2021, ch. 43, art. 2

Interdictions concernant les foyers de soins

3(1) Nul ne peut constituer en personne morale une compagnie dont les fins, ou l'un des objets, sont de mettre sur pied, d'exploiter ou d'entretenir un foyer de soins sans avoir obtenu au préalable l'approbation écrite du ministre.

3(2) Nul ne peut mettre sur pied, exploiter ou entretenir un foyer de soins, à moins d'être titulaire d'un permis.

3(3) Nul ne peut utiliser le terme « foyer de soins » ou des mots semblables pour caractériser des locaux, à moins d'être titulaire d'un permis.

1982, ch. N-11, art. 3

Délivrance et renouvellement de permis

4(1) Sur demande présentée conformément aux règlements, le ministre peut délivrer un permis pour la mise sur pied, l'exploitation ou l'entretien d'un foyer de soins.

4(2) Le permis est valide pour une durée déterminée en conformité avec les règlements.

4(3) Le ministre peut renouveler un permis sur demande présentée conformément aux règlements.

4(4) Le ministre peut refuser de délivrer ou de renouveler un permis en vertu du présent article s'il n'est pas convaincu qu'il est dans l'intérêt public de mettre sur pied, d'exploiter ou d'entretenir un foyer de soins :

a) ou bien situé dans la région que propose le demandeur;

b) ou bien ayant la capacité en lits que propose le demandeur.

4(5) A licence is subject to the terms and conditions prescribed by the regulations and any additional terms and conditions that the Minister considers appropriate.

1982, c.N-11, s.4

Display of licence

5 A licensee shall at all times display the licensee's licence in a conspicuous place within the nursing home.

1982, c.N-11, s.5

Licence not transferable

6(1) A licence is not transferable.

6(2) When a licensee is a corporation, the licensee shall notify the Director in writing of a change in the officers or directors of the corporation within 15 days after the change.

1982, c.N-11, s.6

Modification or revocation of or refusal to renew licence

7(1) The Minister may modify, revoke or refuse to renew a licence if, in the Minister's opinion based on reasonable grounds,

- (a) the operator or the nursing home fails to meet the requirements of this Act and the regulations,
- (b) the operator violates a provision of this Act or the regulations,
- (c) the operator fails to comply with the terms and conditions to which the licence is subject,
- (d) a person has made a false statement in the application for the licence or a renewal of the licence or in a report, document or other information required to be furnished under this Act or the regulations or by any other Act or regulation that applies to a nursing home, or
- (e) the operator operates the nursing home in a manner that prejudices the health, safety or welfare of the residents.

7(2) Within 30 days after receipt of notice of an action or decision of the Minister under this section, an operator who is aggrieved by the action or decision may request that the Minister review it.

4(5) Le permis est assorti des conditions réglementaires ainsi que de toutes conditions supplémentaires que le ministre estime appropriées.

1982, ch. N-11, art. 4

Affichage du permis

5 Le titulaire d'un permis doit l'afficher en tout temps dans un endroit bien en vue dans le foyer de soins.

1982, ch. N-11, art. 5

Interdiction de transférer un permis

6(1) Le permis ne peut faire l'objet d'un transfert.

6(2) La personne morale titulaire d'un permis avise le directeur par écrit de tout changement concernant ses dirigeants ou ses administrateurs dans les quinze jours de ce changement.

1982, ch. N-11, art. 6

Modification ou annulation du permis ou refus de le renouveler

7(1) Le ministre peut modifier, annuler ou refuser de renouveler le permis, si des motifs raisonnables lui donnent lieu de croire que, selon le cas :

- a) l'exploitant ou le foyer de soins ne satisfait pas aux exigences de la présente loi et de ses règlements;
- b) l'exploitant enfreint une disposition de la présente loi ou de ses règlements;
- c) l'exploitant ne respecte pas les conditions dont est assorti le permis;
- d) la personne a fait une fausse déclaration lors de la demande de permis ou de renouvellement du permis ou dans tout rapport, document ou renseignement qu'exige la présente loi ou ses règlements ou toute autre loi ou tout autre règlement qui s'applique à un foyer de soins;
- e) l'exploitant exploite le foyer de soins d'une façon préjudiciable à la santé, à la sécurité et au bien-être des pensionnaires.

7(2) L'exploitant qui se croit lésé par une mesure ou une décision que prend le ministre en vertu du présent article peut, dans les trente jours de la réception d'un avis de la prise de la mesure ou de la décision, demander que le ministre la révise.

7(3) On receiving a request under subsection (2), the Minister shall review the Minister's action or decision and may confirm, vacate or alter it.

1982, c.N-11, s.7; 1985, c.4, s.50; 2021, c.43, s.3

Delivery of records

8 When a licence is revoked, a renewal of a licence is refused or a licence expires and is not renewed, the operator shall deliver to the Minister all records that are in the operator's possession or control and that pertain to the residents.

1982, c.N-11, s.8

Arrangements to vacate

9(1) When a licence is revoked, a renewal of a licence is refused or a licence expires and is not renewed, the residents shall arrange to vacate the nursing home as soon as is practicable and the Director shall assist in finding alternative accommodations.

9(2) When a resident is unable on their own to vacate a nursing home as required under subsection (1), the next of kin or legal representative of the resident shall assist the resident in doing so.

1982, c.N-11, s.9; 2021, c.43, s.4

Appointment of trustee

10(1) The Lieutenant-Governor in Council may appoint a trustee, for a term not exceeding 12 months, in any of the following circumstances:

- (a) in the opinion of the Minister based on reasonable grounds,
 - (i) a nursing home is not functioning effectively,
 - (ii) the operator or the nursing home fails to meet the requirements of this Act and the regulations,
 - (iii) the operator violates a provision of this Act or the regulations, or
 - (iv) the operator fails to comply with the terms and conditions to which the operator's licence is subject; or

7(3) Sur réception d'une demande faite en vertu du paragraphe (2), le ministre révisé la décision ou la mesure qu'il a prise et peut alors la confirmer, l'infirmer ou la modifier.

1982, ch. N-11, art. 7; 1985, ch. 4, art. 50; 2021, ch. 43, art. 3

Remise des dossiers

8 Lorsqu'un permis est annulé, que son renouvellement est refusé ou qu'il expire et n'est pas renouvelé, l'exploitant est tenu de remettre au ministre tous les dossiers qu'il a en sa possession ou sous son autorité qui concernent les pensionnaires.

1982, ch. N-11, art. 8

Départ du foyer

9(1) Lorsqu'un permis est annulé, que son renouvellement est refusé ou qu'il expire et n'est pas renouvelé, les pensionnaires doivent prendre les mesures nécessaires pour quitter le foyer de soins dès que possible, et le directeur est tenu de les aider à se trouver d'autres logements.

9(2) Lorsqu'un pensionnaire ne peut, par ses propres moyens, quitter le foyer de soins tel que l'exige le paragraphe (1), son plus proche parent ou son représentant personnel lui prête assistance pour ce faire.

1982, ch. N-11, art. 9; 2021, ch. 43, art. 4

Nomination d'un fiduciaire

10(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un fiduciaire, pour une durée maximale de douze mois, dans l'une des circonstances suivantes :

- a) des motifs raisonnables donnent lieu au ministre de croire que :
 - (i) le foyer de soins ne fonctionne pas efficacement,
 - (ii) l'exploitant ou le foyer de soins ne satisfait pas aux exigences de la présente loi et de ses règlements,
 - (iii) l'exploitant enfreint une disposition de la présente loi ou de ses règlements,
 - (iv) l'exploitant ne respecte pas les conditions dont est assorti son permis;

(b) the licence of a nursing home has been revoked, a renewal of a licence is refused or a licence expires and is not renewed.

10(2) On the appointment of a trustee under subsection (1),

(a) without further action, the trustee is vested with all property, powers, duties and liabilities of the operator in relation to the nursing home, including all bank accounts, safety deposit boxes or trust funds in the name of, or in the control of the operator and also including trusts controlled or administered by a person on behalf of the operator in relation to the nursing home or its residents, and

(b) a contract or other arrangement for the administration of the nursing home, except a collective agreement, is suspended unless otherwise directed in writing by the trustee.

10(3) The trustee shall have access to all books, records and other documents relating to the operation of the nursing home and, for the purposes of this section, the trustee has the powers of a commissioner under the *Inquiries Act*.

10(4) The trustee may operate the nursing home and may engage, direct and dismiss staff, purchase goods and supplies, enter into contracts and otherwise engage in any activity necessary to the operation of the nursing home.

10(5) The trustee shall be deemed to be the employer for the purposes of a collective agreement in force in relation to employees of the nursing home and for the purposes of negotiating and entering into a collective agreement.

10(6) The trustee may take action against the operator on behalf of the beneficiaries of a trust held by the operator.

10(7) A trustee appointed under this section shall at all times be indemnified and saved harmless out of the funds of the operator from and against the following:

(a) all costs, charges and expenses that the trustee sustains or incurs in or about an action, suit or proceeding against the trustee for or in respect of an act, deed, matter or thing made, done or permitted by the

b) le permis d'un foyer de soins a été annulé, son renouvellement a été refusé ou il expire et n'est pas renouvelé.

10(2) Dès la nomination d'un fiduciaire en vertu du paragraphe (1) :

a) lui est dévolue, sans autre formalité, l'intégralité des biens, des pouvoirs, des obligations et des responsabilités de l'exploitant en ce qui concerne le foyer de soins, y compris tous les comptes bancaires, les coffres de sécurité ou les fonds en fiducie tenus sous son nom ou sous son autorité, y compris également les fiducies relatives au foyer de soins ou à ses pensionnaires que gère un tiers ou qui sont placées sous son autorité pour le compte de l'exploitant;

b) tout contrat ou toute convention portant sur la gestion du foyer de soins, sauf une convention collective, est suspendu à moins de directives contraires écrites de la part du fiduciaire.

10(3) Le fiduciaire a accès à tous les livres, dossiers et autres documents relatifs à l'exploitation du foyer de soins et, aux fins d'application du présent article, jouit de tous les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la *Loi sur les enquêtes*.

10(4) Le fiduciaire peut exploiter le foyer de soins et, à ces fins, engager, diriger et renvoyer le personnel, faire l'acquisition de biens et de fournitures, conclure des contrats et prendre toutes autres mesures nécessaires à son exploitation.

10(5) Le fiduciaire est réputé être l'employeur aux fins d'application de toute convention collective en vigueur s'appliquant aux employés du foyer de soins et aux fins de la négociation et de la conclusion d'une convention collective.

10(6) Le fiduciaire peut intenter une action contre l'exploitant au nom des bénéficiaires de toute fiducie détenue par ce dernier.

10(7) Le fiduciaire nommé en vertu du présent article est, en tout temps, indemnisé à même les fonds de l'exploitant :

a) de l'intégralité des frais, des charges et des dépenses qu'il supporte ou engage dans une action, une poursuite ou une procédure ou au cours de celles-ci, intentées contre lui pour ou concernant tout acte, tout agissement, toute question ou tout événement qu'il a

trustee in or about the execution of the trustee's duties as trustee; and

(b) all other costs, charges and expenses that the trustee sustains or incurs in or about or in relation to the affairs of the nursing home, except costs, charges or expenses that are occasioned by the trustee's own wilful neglect or wilful default.

10(8) When the Lieutenant-Governor in Council is satisfied that the reason for appointing a trustee under subsection (1) no longer exists, the Lieutenant-Governor in Council may terminate the appointment of the trustee and all property, powers, duties and liabilities vested in or acquired by the trustee are re-vested or vested in the operator on the termination, without further action.

10(9) On the termination of the trustee's appointment under subsection (8), the trustee shall report to the Lieutenant-Governor in Council with respect to the nursing home.

10(10) The Lieutenant-Governor in Council may make all or any of the trustee's report public.

10(11) No action shall be taken by an operator for loss of profits during the period of the appointment of a trustee.

10(12) Despite sections 22 and 37 of the *Expropriation Act* and subsection (1), if the Minister intends to expropriate a nursing home in respect of which a trustee has been appointed under this section, the trustee may continue in possession of the nursing home and to operate the nursing home pending the completion of the expropriation proceeding.

1982, c.N-11, s.10; 1985, c.4, s.50

Number of accommodations provided

11(1) Without the written authorization of the Minister, no operator shall provide accommodation for more than 150 residents in one nursing home.

11(2) No operator operating a nursing home where supervisory and personal care only are provided shall provide accommodation for more than 29 residents in that nursing home.

1982, c.N-11, s.11

soulevés, accomplis ou permis dans l'exercice de ses fonctions de fiduciaire;

b) de l'intégralité des frais, des charges et des dépenses qu'il supporte ou engage pour mener les affaires internes du foyer de soins ou au cours de démarches y reliées, sauf les frais, les charges ou les dépenses résultant de sa négligence volontaire ou d'une omission délibérée de sa part.

10(8) Lorsqu'il est convaincu que les motifs de la nomination du fiduciaire effectuée en vertu du paragraphe (1) n'existent plus, le lieutenant-gouverneur en conseil peut révoquer cette nomination et, dès lors, l'intégralité des biens, des pouvoirs, des obligations et des responsabilités dévolus au fiduciaire ou acquis par lui revient ou est dévolue, sans autre formalité, à l'exploitant.

10(9) À la révocation de sa nomination en vertu du paragraphe (8), le fiduciaire fait rapport au lieutenant-gouverneur en conseil relativement au foyer de soins.

10(10) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut rendre public tout ou partie du rapport du fiduciaire.

10(11) L'exploitant ne peut tenter aucune action pour la perte de profits pendant la durée de la nomination du fiduciaire.

10(12) Par dérogation aux dispositions des articles 22 et 37 de la *Loi sur l'expropriation* et à celles du paragraphe (1), lorsque le ministre a l'intention d'exproprier un foyer de soins pour lequel a été nommé un fiduciaire en vertu du présent article, ce dernier peut en conserver la possession et continuer à l'exploiter jusqu'à ce que la procédure d'expropriation soit achevée.

1982, ch. N-11, art. 10; 1985, ch. 4, art. 50

Nombre de logements fournis

11(1) À moins d'avoir obtenu l'autorisation écrite du ministre, l'exploitant ne doit pas fournir du logement à plus de cent cinquante pensionnaires dans un seul foyer de soins.

11(2) S'il exploite un foyer de soins où seuls des soins individuels et de surveillance sont prodigués, l'exploitant ne doit pas y fournir du logement à plus de vingt-neuf pensionnaires.

1982, ch. N-11, art. 11

Change in bed capacity

12 Without the prior written approval of the Minister, no operator shall make a change in the bed capacity of the nursing home or in the services provided by the nursing home.

1982, c.N-11, s.12

Duties of operator

13 An operator shall

(a) provide to each person approved for admission to a nursing home and to their next of kin or legal representative

(i) a written statement of the services provided by the nursing home, any additional services that will be provided, if needed, and any additional costs associated with them, and

(ii) a written statement of policies governing the nursing home;

(b) involve a resident or person approved for admission to a nursing home and their next of kin or legal representative in plans regarding the admission or discharge of the resident or person approved for admission to a nursing home;

(c) ensure that no unauthorized individual or agency is permitted to interview or examine a resident or resident records for the purposes of research or any other purpose without the consent of the operator and the informed consent of the resident or, when the resident is unable to give an informed consent, the informed consent of their next of kin or legal representative; and

(d) establish and follow a regular procedure for the hearing of concerns of residents of the nursing home.

1982, c.N-11, s.13; 2021, c.43, s.5

Record of resident

14(1) An operator shall keep a complete and up-to-date record for each resident from the time of admission to the time of discharge and the record shall include the following:

(a) the standard admission form required by the regulations;

Changement dans la capacité en lits

12 À moins d'avoir obtenu l'approbation préalable écrite du ministre, l'exploitant ne doit pas effectuer de changement dans la capacité en lits du foyer de soins ou dans les services qui y sont offerts .

1982, ch. N-11, art. 12

Devoirs de l'exploitant

13 L'exploitant est tenu :

a) de fournir à chaque personne dont l'admission à un foyer de soins est approuvée ainsi qu'à son plus proche parent ou à son représentant personnel :

(i) une déclaration écrite des services qui y sont offerts, des services supplémentaires qui pourront y être offerts au besoin, et des coûts additionnels y reliés,

(ii) une déclaration écrite des politiques régissant le foyer de soins;

b) de faire participer un pensionnaire ou toute personne dont l'admission à un foyer de soins est approuvée ainsi que son plus proche parent ou son représentant personnel dans tous projets afférents à son admission ou à son congé;

c) de veiller à ce qu'aucune personne ou agence non autorisée n'interroge ni n'examine un pensionnaire ou son dossier à des fins de recherche ou à toutes autres fins sans le consentement de l'exploitant et le consentement éclairé du pensionnaire ou, lorsque ce dernier ne peut donner un consentement éclairé, le consentement éclairé de son plus proche parent ou de son représentant personnel;

d) d'arrêter et de respecter une procédure régulière pour connaître des préoccupations des pensionnaires.

1982, ch. N-11, art. 13; 2021, ch. 43, art. 5

Dossier du pensionnaire

14(1) L'exploitant tient un dossier complet et à jour pour chaque pensionnaire depuis le moment de son admission jusqu'à celui de son congé, et ce dossier renferme :

a) la formule type d'admission qu'exigent les règlements;

- (b) the admission medical report and subsequent medical reports;
- (c) a comprehensive care plan;
- (d) physician's, pharmacist's, nurse practitioner's and dentist's notes and orders;
- (e) medication and treatment sheets;
- (f) nurse's notes;
- (g) activation and rehabilitation program progress reports and attendance records;
- (h) special dietary requirements or problems;
- (i) discharge sheets showing the date of discharge, the reason for discharge, the condition of the resident at the time of discharge, the address to which the resident has been discharged;
- (j) the type and amount of drugs accompanying the resident on discharge;
- (k) a recording of all valuables belonging to the resident, if the operator has undertaken to keep them in safe keeping; and
- (l) any health care directives.

14(2) Subject to subsection (3), the records that each operator is required to keep under subsection (1) are confidential documents and no information contained in them shall be imparted to any person other than for the purpose of the care of the resident or for the purpose of carrying out the provisions of this Act and the regulations.

14(3) A copy of the information referred to in subsection (2) may be made available to any person

- (a) on the written request of the resident concerned,
 - (b) in the event of the incapacity or death of a resident, on the written request of the resident's next of kin or legal representative,
- (b.1) Repealed: 2019, c.30, s.32

- b) le rapport médical d'admission ainsi que les rapports médicaux subséquents;
- c) un programme de soins complet;
- d) les notes et les directives du médecin, du pharmacien, de l'infirmière praticienne et du dentiste;
- e) les fiches de traitements et de médicaments;
- f) les notes du personnel infirmier;
- g) les rapports d'étape d'un programme axé sur l'animation ou sur la réadaptation ainsi que les fiches d'assiduité;
- h) les exigences et les problèmes alimentaires particuliers;
- i) les fiches de congé indiquant la date du congé, son motif, l'état du pensionnaire à la date du congé, ainsi que l'adresse de l'endroit où le pensionnaire se retrouve à la suite de son congé;
- j) le type et la quantité de médicaments qu'emporte le pensionnaire à son congé;
- k) une liste des objets de valeur appartenant au pensionnaire, si l'exploitant s'est engagé à les garder en lieu sûr;
- l) les directives en matière de soins de santé, s'il en est.

14(2) Sous réserve du paragraphe (3), les dossiers que doit tenir chaque exploitant en application du paragraphe (1) sont des documents confidentiels, et aucun renseignement qu'ils renferment ne doit être divulgué à qui que ce soit, sauf afin d'assurer les soins du pensionnaire ou pour l'application des dispositions de la présente loi et de ses règlements.

14(3) Peut être mise à la disposition de quiconque, le cas échéant, une copie des renseignements visés au paragraphe (2) :

- a) sur demande écrite du pensionnaire concerné;
 - b) sur demande écrite du plus proche parent ou du représentant personnel du pensionnaire, advenant l'incapacité ou le décès de ce dernier;
- b.1) Abrogé : 2019, ch. 30, art. 32

(c) on the written order of the Minister, or

c) sur ordre écrit du ministre;

(d) on the order of a court of competent jurisdiction.

d) sur ordonnance d'un tribunal compétent.

1982, c.N-11, s.14; 2002, c.23, s.7; 2009, c.12, s.1; 2016, c.46, s.21; 2019, c.30, s.32

1982, ch. N-11, art. 14; 2002, ch. 23, art. 7; 2009, ch. 12, art. 1; 2016, ch. 46, art. 21; 2019, ch. 30, art. 32

Retention of record

15 Subject to sections 8, 25 and 27, an operator shall ensure that no part of the record of a resident required to be kept under section 14 is removed from the nursing home, including the record of a discharged or deceased resident, and that the record is retained for a period of ten years following the discharge or death of the resident, after which time the record may be destroyed.

1982, c.N-11, s.15

Conservation du dossier

15 Sous réserve des articles 8, 25 et 27, l'exploitant veille à ce qu'aucune partie du dossier d'un pensionnaire devant être tenu en application de l'article 14, y compris le dossier d'un pensionnaire qui a reçu son congé ou qui est décédé, ne soit retirée du foyer de soins et que le dossier soit conservé pendant dix ans après le congé ou le décès du pensionnaire, à la suite de quoi il peut être détruit.

1982, ch. N-11, art. 15

Transfer of record

16 When a resident moves to another nursing home or is admitted as a patient of a regional health authority as defined in the *Regional Health Authorities Act*, a summary of the resident's record relating to medical diagnosis, treatment, diet and other similar matters shall be sent to that nursing home or regional health authority.

1982, c.N-11, s.16; 1992, c.52, s.22; 2002, c.1, s.15

Transfert du dossier

16 Lorsqu'un pensionnaire déménage dans un autre foyer de soins ou est admis comme patient d'une régie régionale de la santé, selon la définition que donne de ce terme la *Loi sur les régies régionales de la santé*, un résumé de son dossier relatif au diagnostic médical, au traitement, au régime et à d'autres questions semblables est envoyé à ce foyer de soins ou à cette régie régionale de la santé.

1982, ch. N-11, art. 16; 1992, ch. 52, art. 22; 2002, ch. 1, art. 15

Discharge of resident

17 An operator may discharge a resident in the circumstances prescribed by regulation.

1982, c.N-11, s.17; 2021, c.43, s.6

Congé donné au pensionnaire

17 L'exploitant peut donner congé à un pensionnaire dans les circonstances que prévoient les règlements.

1982, ch. N-11, art. 17; 2021, ch. 43, art. 6

Notification of discharge

2021, c.43, s.7

17.1(1) No operator shall discharge a resident unless the operator gives notice at least 30 days before the date of discharge to the following persons:

- (a) the resident;
- (b) the next of kin or legal representative of the resident or, if there is no next of kin or legal representative, the Director; and
- (c) the Minister.

Avis relatifs aux congés

2021, ch. 43, art. 7

17.1(1) Nul exploitant ne peut donner congé à un pensionnaire sans avoir donné un préavis d'au moins trente jours aux personnes qui suivent :

- a) le pensionnaire;
- b) son plus proche parent ou son représentant personnel, ou s'il n'y a pas de proche parent ou de représentant personnel, au directeur;
- c) le ministre.

17.1(2) Despite subsection (1), if the operator believes on reasonable grounds that the immediate discharge of the resident is necessary for the safety of the resident or of other residents or staff, the operator may give notice immediately before the resident is discharged.

2021, c.43, s.7

Notification of next of kin or legal representative

18 When a resident suffers an accident of a major nature, undergoes a serious change in their condition or dies, the operator shall notify the resident's next of kin or legal representative as soon as possible.

1982, c.N-11, s.18; 2021, c.43, s.8

Notification to Director of major incident or accident

19 An operator shall notify the Director as soon as possible of a major incident or accident that affects or may affect the health and safety of the residents or staff.

1982, c.N-11, s.19

Preparation and submission of records, accounts and reports to Minister

20 Every operator shall prepare and submit to the Minister any accounts, records and reports concerning the operation of the nursing home that are required by the regulations and any additional reports or other documents that the Minister may require.

1982, c.N-11, s.20

Payment of accommodation and services not to exceed amount prescribed

21(1) No operator shall demand or accept, or cause or permit a person to demand or accept on behalf of the operator, payment for accommodation and services provided in a nursing home in an amount in excess of that prescribed by the regulations.

21(2) The Minister may commence an action in a court of competent jurisdiction to recover from an operator an excess payment referred to in subsection (1) that is accepted by or on behalf of the operator, with costs, and on the recovery shall pay the amount of the excess payment recovered to the person from whom it was accepted.

1982, c.N-11, s.21

17.1(2) Par dérogation au paragraphe (1), l'exploitant qui a des motifs raisonnables de croire qu'il est nécessaire de donner un congé immédiat au pensionnaire afin de protéger la sécurité de ce dernier ou celle des autres pensionnaires ou du personnel peut en donner avis immédiatement avant de lui donner son congé.

2021, ch. 43, art. 7

Avis au plus proche parent ou au représentant personnel

18 Lorsqu'un pensionnaire subit un accident majeur ou un changement important de son état ou qu'il meurt, l'exploitant en avise le plus proche parent ou le représentant personnel dans les plus brefs délais.

1982, ch. N-11, art. 18; 2021, ch. 43, art. 8

Avis au directeur de tout incident ou accident majeur

19 L'exploitant avise le directeur dans les plus brefs délais de tout incident ou accident majeur qui porte atteinte ou qui peut porter atteinte à la santé ou à la sécurité des pensionnaires ou du personnel.

1982, ch. N-11, art. 19

Rédaction et soumission de dossiers, de comptes et de rapports au ministre

20 Tout exploitant rédige et soumet au ministre les comptes, les dossiers et les rapports concernant l'exploitation du foyer de soins qu'exigent les règlements ainsi que les rapports supplémentaires et les autres documents que peut exiger le ministre.

1982, ch. N-11, art. 20

Paiement du logement et des services ne devant pas excéder le montant fixé

21(1) Tout exploitant ne demande ni n'accepte, ni fait en sorte ni permet que quiconque demande ou accepte en son nom, en paiement du logement et des services fournis dans un foyer de soins, un montant excédant le montant réglementaire.

21(2) Le ministre peut intenter une action devant un tribunal compétent pour recouvrer auprès d'un exploitant tout montant excédentaire mentionné au paragraphe (1), accepté par ce dernier ou en son nom, avec dépens, et, au recouvrement, remet le montant excédentaire recouvré à la personne de laquelle il a été accepté.

1982, ch. N-11, art. 21

Provision of financial assistance to nursing homes

22(1) In this section, “financial assistance” includes

- (a) making a direct loan,
- (b) guaranteeing the repayment of a loan,
- (c) guaranteeing a bond or debenture,
- (d) acquiring shares in a corporation, and
- (e) making grants and forgivable loans.

22(2) With the approval of the Lieutenant-Governor in Council or in accordance with the regulations, the Minister may provide financial assistance to aid and encourage the establishment, operation and maintenance of nursing homes in the Province, and the financial assistance shall be in accordance with the terms and conditions specified by the Minister and the terms and conditions specified in the approval of the Lieutenant-Governor in Council.

22(3) The Minister may take any security that the Minister considers appropriate for financial assistance provided under this section and has authority to enforce the security in accordance with its terms.

22(4) When an amount becomes legally due and payable by virtue of anything done under subsection (2) or as a result of a call of a guarantee issued under that subsection, the amount is a liability of the Province and is payable out of the Consolidated Fund.

1982, c.N-11, s.22

Provision of assistance to person in need

23(1) In this section, “person in need” means a person who is unable to provide for themselves.

23(2) The Minister may provide assistance, in accordance with the regulations, to persons in need residing in a nursing home operated by the holder of a valid licence.

23(3) Despite the *Right to Information and Protection of Privacy Act* and for the purposes of this Act, the Minister may enter into agreements with the Canada Revenue Agency to collect, use or disclose tax information,

Aide financière accordée aux foyers de soins

22(1) Dans le présent article, « aide financière » s’entend notamment de :

- a) l’octroi d’un prêt direct;
- b) la garantie du remboursement d’un prêt;
- c) la garantie d’une obligation ou d’une débenture;
- d) l’acquisition d’actions d’une personne morale;
- e) l’octroi de subventions et de prêts à remboursement conditionnel.

22(2) Avec l’approbation du lieutenant-gouverneur en conseil ou en conformité avec les règlements, le ministre peut accorder une aide financière en vue de faciliter et de favoriser la mise sur pied, l’exploitation et l’entretien de foyers de soins dans la province. L’aide financière ainsi accordée est assortie des conditions qu’il fixe ainsi que des conditions que précise le lieutenant-gouverneur en conseil dans son approbation.

22(3) Le ministre peut prendre toute sûreté qu’il estime nécessaire en garantie de l’aide financière qu’il accorde en application du présent article et il peut la réaliser conformément aux conditions dont elle est assortie.

22(4) Sont à la charge de la province et imputées sur le Fonds Consolidé les sommes qui deviennent dues et exigibles par suite d’une intervention faite en vertu du paragraphe (2) ou du fait du recours à une sûreté donnée en application de ce même paragraphe.

1982, ch. N-11, art. 22

Aide accordée à une personne nécessiteuse

23(1) Dans le présent article, « personne nécessiteuse » s’entend d’une personne qui ne peut subvenir à ses propres besoins.

23(2) Le ministre peut, en conformité avec les règlements, accorder une aide aux personnes nécessiteuses qui résident dans un foyer de soins qu’exploite le titulaire d’un permis valide.

23(3) Malgré ce que prévoit la *Loi sur le droit à l’information et la protection de la vie privée*, et pour l’application de la présente loi, le ministre peut conclure des accords avec l’Agence du revenu du Canada en vue de

including personal information, to establish eligibility for assistance.

23(4) Prior to entering into an agreement under subsection (3), the Minister shall obtain the consent of the person whose eligibility is being established.

23(5) For the purposes of this section, “personal information” means the name and date of birth of the person whose eligibility is being established.

1982, c.N-11, s.23; 2016, c.45, s.4; 2021, c.43, s.9

Restrictions on adding to or altering building or facilities

24 Without the prior written approval of the Minister, no person shall add a building or facilities to, or alter, a building or facility or part of a building or facility that is used for the purposes of a nursing home operated by the holder of a valid licence unless the action does not result in additional continuing operating costs and the capital cost of it is less than \$10,000.

1982, c.N-11, s.24

Inspectors

25(1) The Minister may appoint persons as inspectors for the purposes of this Act and the regulations.

25(2) The Minister shall issue to each inspector a certificate of their appointment and every inspector shall produce their certificate of appointment on request.

25(3) An inspector may at any reasonable time enter a nursing home to make an inspection to ensure that the provisions of this Act and the regulations are being complied with.

25(4) Before or after attempting to enter a nursing home under subsection (3), an inspector may apply for an entry warrant in accordance with the *Entry Warrants Act*.

25(5) During an inspection under this section, an inspector

- (a) is entitled to free access to all books of account, documents, bank accounts, vouchers, correspondence

recueillir, d'utiliser ou de communiquer des renseignements fiscaux, y compris des renseignements personnels, afin d'établir l'admissibilité à de l'aide.

23(4) Avant de conclure l'accord que vise le paragraphe (3), le ministre obtient le consentement de la personne dont l'admissibilité cherche à être établie.

23(5) Aux fins d'application du présent article, « renseignements personnels » s'entend des nom et date de naissance de la personne dont l'admissibilité cherche à être établie.

1982, ch. N-11, art. 23; 2016, ch. 45, art. 4; 2021, ch. 43, art. 9

Restrictions relativement au rajout ou à la modification d'un bâtiment ou d'installations

24 Sans avoir obtenu au préalable l'approbation écrite du ministre, nul ne peut ajouter un bâtiment ou des installations à un foyer de soins, ni modifier en tout ou en partie les installations ou les bâtiments affectés au service d'un foyer de soins qu'exploite le titulaire d'un permis valide, à moins qu'il n'en résulte aucune augmentation des coûts permanents d'exploitation et que le coût en capital soit inférieur à 10 000 \$.

1982, ch. N-11, art. 24

Inspecteurs

25(1) Le ministre peut nommer des inspecteurs aux fins d'application de la présente loi et de ses règlements.

25(2) Le ministre délivre un certificat de nomination à chaque inspecteur qui le présente sur demande.

25(3) L'inspecteur peut, à tout moment raisonnable, pénétrer dans un foyer de soins pour vérifier que sont respectées les dispositions de la présente loi et de ses règlements.

25(4) Avant ou après avoir tenté de pénétrer dans un foyer de soins aux fins que prévoit le paragraphe (3), l'inspecteur peut demander que lui soit accordé un mandat d'entrée en conformité avec la *Loi sur les mandats d'entrée*.

25(5) Lors d'une inspection faite en vertu du présent article, l'inspecteur :

- a) a le droit d'avoir libre accès à tous les registres comptables, documents et comptes bancaires, à toute

and records, including resident, medical and drug records, that are relevant for the purposes of the inspection, and

(b) may remove any material referred to in paragraph (a), after giving a receipt for it, that relates to the purpose of the inspection for the purpose of making a copy of it, if the copying is carried out with reasonable dispatch and the material in question is promptly returned to the person being inspected.

25(6) A copy made as provided for in subsection (5) and purporting to be certified by an inspector is admissible in evidence in an action, proceeding or prosecution and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the original without proof of the appointment, authority or signature of the person appearing to have signed the certificate.

25(7) No person shall obstruct an inspector or withhold, destroy, conceal or refuse to furnish any information or thing required by the inspector for the purposes of an inspection.

1982, c.N-11, s.25; 1986, c.6, s.30; 2021, c.43, s.10

Approval of by-laws by Minister

26 No by-law of a nursing home operated on a non-profit basis that pertains to a matter in relation to which the Lieutenant-Governor in Council is authorized to make regulations under this Act has any effect until it is approved by the Minister.

1991, c.14, s.1

Records to be made available to Minister on request

27 A record required to be kept under this Act or the regulations shall be made available to the Minister on request.

1982, c.N-11, s.26

Conflict

28 When, with respect to boards of directors of nursing homes that are operated on a non-profit basis, there is a conflict between the provisions of this Act or the regulations under this Act and the provisions of another Act of the Legislature, the regulations under that Act or an instrument of incorporation or the by-laws of a nurs-

pièce justificative et correspondance et à tous les dossiers, y compris les dossiers des pensionnaires, les dossiers médicaux et les dossiers pharmacologiques qui se rapportent à l'objet de l'inspection;

b) peut, sur remise d'un reçu, enlever tout document visé à l'alinéa a) qui se rapporte à l'objet de l'inspection afin d'en tirer une copie, s'il fait preuve de diligence raisonnable et si le document en question est remis dans les plus brefs délais à la personne faisant l'objet de l'inspection.

25(6) Toute copie faite conformément aux dispositions du paragraphe (5) et paraissant être certifiée conforme par l'inspecteur est admissible en preuve lors de toute action, procédure ou poursuite et fait foi, en l'absence de preuve contraire, de l'original, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou le titre officiel de la personne paraissant avoir signé le certificat.

25(7) Il est interdit d'entraver l'inspecteur dans l'exercice de ses fonctions ou de retenir, de détruire, de dissimuler ou de refuser de fournir tout renseignement ou tout objet qu'il exige aux fins de l'inspection.

1982, ch. N-11, art. 25; 1986, ch. 6, art. 30; 2021, ch. 43, art. 10

Approbation des règlements administratifs par le ministre

26 Tout règlement administratif d'un foyer de soins à but non lucratif qui se rapporte à une question à l'égard de laquelle la présente loi autorise le lieutenant-gouverneur en conseil à prendre des règlements n'entre en vigueur que lorsque le ministre l'entérine.

1991, ch. 14, art. 1

Obligation de mettre les dossiers à la disposition du ministre sur demande

27 Tout dossier devant être tenu en vertu de la présente loi ou de ses règlements doit être mis à la disposition du ministre sur demande.

1982, ch. N-11, art. 26

Incompatibilité des textes législatifs

28 Lorsqu'il existe, relativement aux conseils d'administration des foyers de soins à but non lucratif, une incompatibilité entre les dispositions de la présente loi ou de ses règlements et les dispositions de toute autre loi de la Législature, de règlements pris en vertu de cette autre loi ou d'un acte constitutif ou encore de règlements ad-

ing home that is operated on a non-profit basis, this Act and the regulations under this Act prevail.

1988, c.69, s.1

Subrogation

2021, c.43, s.11

28.1(1) A person who becomes a resident of a nursing home due to personal injuries suffered as a result of the negligence or wrongful act of another person may make a claim against that person for their losses and injuries, in which case they shall attempt to recover the amount of assistance provided to them by the Minister under section 23.

28.1(2) A person referred to in subsection (1) who suffered personal injuries and who recovers the amount or a portion of the amount of assistance provided to them by the Minister under section 23 shall remit the amount to the Minister without delay.

28.1(3) The Crown in right of the Province may make a claim in its own name or in the name of the person referred to in subsection (1) who suffered personal injuries for recovery of the amount of assistance provided by the Minister under section 23.

28.1(4) The fact that a release has been given, a claim has been settled or a judgment has been obtained shall not discharge the liability of the person who was negligent or who carried out the wrongful act for the amount of assistance provided by the Minister under section 23 unless the person referred to in subsection (1) who suffered personal injuries or the Crown in right of the Province attempted to recover or recovered the amount or a portion of the amount of that assistance.

28.1(5) If a settlement of a claim or a judgment does not provide complete recovery to the person referred to in subsection (1) who suffered personal injuries for their losses and injuries and to the Crown in right of the Province for the amount of assistance provided to them by the Minister under section 23, the two parties shall share pro rata in proportion to their respective losses the amount recovered.

28.1(6) No release or settlement of a claim is binding on the Crown in right of the Province unless the Minister has approved the release or settlement in writing.

ministratifs d'un foyer de soins à but non lucratif, la présente loi et ses règlements l'emportent.

1988, ch. 69, art. 1

Subrogation

2021, ch. 43, art. 11

28.1(1) La personne qui devient pensionnaire d'un foyer de soins en raison de lésions corporelles subies à la suite de la négligence ou de la transgression d'un tiers peut présenter une réclamation contre celui-ci pour ses pertes et ses lésions, auquel cas elle est tenue de tenter de recouvrer la somme correspondant au montant de l'aide que le ministre lui a accordée en vertu de l'article 23.

28.1(2) La personne visée au paragraphe (1) qui recouvre une somme correspondant au montant intégral de l'aide que le ministre lui a accordée en vertu de l'article 23 ou à une partie de ce montant la lui remet sans délai.

28.1(3) La Couronne du chef de la province peut présenter une réclamation en son propre nom ou au nom de la personne visée au paragraphe (1) en vue de recouvrer la somme correspondant au montant de l'aide que le ministre lui a accordée en vertu de l'article 23.

28.1(4) Le fait qu'une libération a été donnée, qu'une réclamation a été réglée ou qu'un jugement a été obtenu ne libère pas le tiers qui a été négligent ou qui a commis la transgression de sa responsabilité quant à la somme correspondant au montant de l'aide que le ministre a accordée en vertu de l'article 23, sauf si la personne visée au paragraphe (1) ou la Couronne du chef de la province a tenté de la recouvrer ou l'a recouvrée, même en partie.

28.1(5) Si le règlement d'une réclamation ou l'obtention d'un jugement ne permet pas d'indemniser intégralement tant la personne visée au paragraphe (1) au titre de ses pertes et de ses lésions que la Couronne du chef de la province au titre du montant de l'aide que le ministre a accordée à cette personne en vertu de l'article 23, les deux parties se partagent la somme recouvrée au pro-rata de leurs pertes.

28.1(6) La libération ou le règlement d'une réclamation ne lie la Couronne du chef de la province que si le ministre l'a approuvé par écrit.

28.1(7) If the person who was negligent or who carried out the wrongful act is insured and the person referred to in subsection (1) who suffered personal injuries makes a claim without attempting to recover the amount of assistance provided to them under section 23, the insurer shall pay to the Minister the amount of assistance and payment shall discharge the liability of the insurer to pay that amount to the insured person in any subsequent claim.

28.1(8) In an action commenced under this section, a certificate signed by or purporting to be signed by the Minister or a designate of the Minister is admissible in evidence in any court and is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in it without proof of the appointment, authority or signature of the Minister or designate.

28.1(9) Despite any other provision of this Act, the Minister may authorize the payment of a fee to a barrister and solicitor who makes a claim on behalf of a person referred to in subsection (1) who suffered personal injuries and who recovers the amount or a portion of the amount of assistance provided to them by the Minister under section 23.

2021, c.43, s.11

Offences and penalties

29(1) A person who violates or fails to comply with a provision of the regulations commits an offence.

29(2) A person who violates or fails to comply with a provision of this Act that is listed in Column I of Schedule A commits an offence.

29(3) For the purposes of Part 2 of the *Provincial Offences Procedure Act*, each offence listed in Column I of Schedule A is punishable as an offence of the category listed beside it in Column II of Schedule A.

1982, c.N-11, s.27; 1990, c.61, s.94

Application

30(1) Subject to subsection (2), this Act applies to all nursing homes in the Province whether established before or after the commencement of this Act.

30(2) Subject to any terms and conditions that the Minister considers appropriate and indefinitely or for

28.1(7) Si le tiers qui a été négligent ou qui a commis la transgression est assuré et que la personne visée au paragraphe (1) présente une réclamation sans tenter de recouvrer la somme correspondant au montant de l'aide que le ministre lui a accordée en vertu de l'article 23, l'assureur verse cette somme au ministre, se libérant ainsi de son obligation de la verser à l'assuré dans le cadre de toute réclamation subséquente.

28.1(8) Dans une action intentée en vertu du présent article, le certificat signé par le ministre ou son représentant, ou qui paraît l'être, est admissible en preuve devant tout tribunal et fait foi, sauf preuve contraire, des énonciations qui y figurent sans qu'il soit nécessaire de prouver sa nomination, son autorité ni l'authenticité de sa signature.

28.1(9) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, le ministre peut autoriser le paiement d'honoraires à un avocat qui présente une réclamation au nom de la personne visée au paragraphe (1) qui recouvre une somme correspondant au montant, même partiel, de l'aide que le ministre lui a accordée en vertu de l'article 23.

2021, ch. 43, art. 11

Infractions et peines

29(1) Commet une infraction quiconque contrevient ou omet de se conformer à une disposition des règlements.

29(2) Commet une infraction quiconque contrevient ou omet de se conformer à l'une des dispositions de la présente loi énumérées dans la colonne I de l'annexe A.

29(3) Aux fins d'application de la partie 2 de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales*, chaque infraction qui figure dans la colonne I de l'annexe A est punissable à titre d'infraction de la classe qui figure en regard dans la colonne II de l'annexe A.

1982, ch. N-11, art. 27; 1990, ch. 61, art. 94

Champ d'application

30(1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi s'applique à tous les foyers de soins de la province, qu'ils soient mis sur pied avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi.

30(2) Sous réserve des conditions qu'il juge appropriées et pendant une période indéterminée ou une pé-

any period of time that the Minister considers appropriate, the Minister may exclude from the application of all or any provision of this Act or the regulations a nursing home that was in existence immediately before June 17, 1982, and that was operating in accordance with the law of the Province at that time.

1982, c.N-11, s.28

Regulations

31 The Lieutenant-Governor in Council may make regulations

- (a) respecting the application for and the issuance and renewal of licences, including the terms and conditions to be satisfied by an applicant before the issuance of a licence;
- (b) respecting terms and conditions to which licences are subject;
- (c) respecting the period of time for which a licence is valid;
- (d) respecting the services, care, facilities and amenities that nursing homes shall provide and governing and prescribing the staff requirements and duties of staff in respect of the care and services that shall be provided to residents;
- (e) respecting the admission of residents to nursing homes;
- (e.1) authorizing the Minister to determine that exceptional circumstances exist that may necessitate the implementation of an alternate admission process and prescribing considerations to be taken into account by the Minister in making the determination;
- (e.2) authorizing the Minister, despite other provisions of the regulations, to determine that an operator or an admissions committee is required to select prospective residents in accordance with an alternate admission process if the Minister determines that exceptional circumstances exist and prescribing the alternate admission process;
- (e.3) respecting notice requirements if an operator or an admissions committee is required to select prospective residents in accordance with an alternate admission process;

riode qu'il juge appropriée, le ministre peut soustraire à l'application de l'ensemble ou de l'une quelconque des dispositions de la présente loi ou de ses règlements un foyer de soins existant avant le 17 juin 1982 et qui était exploité conformément aux lois de la province à l'époque.

1982, ch. N-11, art. 28

Règlements

31 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prévoir les demandes, la délivrance et le renouvellement de permis, y compris les conditions que doit respecter un demandeur avant la délivrance du permis;
- b) établir les conditions dont sont assortis les permis;
- c) préciser la durée de validité d'un permis;
- d) définir les services, les soins, les installations et les commodités que doit fournir un foyer de soins et régir et prescrire les exigences relatives au personnel ainsi que les fonctions du personnel en matière de soins et de services à fournir aux pensionnaires;
- e) prévoir l'admission de pensionnaires dans les foyers de soins;
- e.1) autoriser le ministre à conclure qu'il existe des circonstances exceptionnelles pouvant nécessiter l'adoption d'un autre processus d'admission et prévoir les questions sur lesquelles il est tenu de se pencher pour en arriver à cette conclusion;
- e.2) autoriser le ministre, par dérogation à toute autre disposition des règlements, à exiger qu'un exploitant ou un comité d'admission choisisse les pensionnaires éventuels conformément à un autre processus d'admission s'il conclut qu'il existe des circonstances exceptionnelles, et prescrire cet autre processus d'admission;
- e.3) prévoir les exigences relatives à l'avis lorsqu'un exploitant ou un comité d'admission est tenu de choisir les pensionnaires éventuels conformément à un autre processus d'admission;

- (e.4) respecting the length of time during which a determination by the Minister that an operator or an admissions committee is required to select prospective residents in accordance with an alternate admission process is effective;
- (f) respecting the assessment and classification of residents for the purpose of determining the level of care required by residents;
- (g) respecting amounts that may be charged to residents for accommodation, including prescribing maximum amounts that may be charged;
- (h) regulating or prohibiting charges by nursing homes in respect of an amenity or facility required to be provided;
- (i) respecting the construction, establishment, location, safety, equipment, maintenance and repair of nursing homes and of additions or alterations to them, and respecting the information, plans and other material that are to be furnished to the Director;
- (j) respecting the management and operation of nursing homes;
- (k) respecting the establishment of boards of directors of nursing homes that are operated on a non-profit basis and the selection and appointment of board members and their terms of office, including the maximum number of years that board members may serve;
- (l) respecting the size and composition of boards of directors of nursing homes that are operated on a non-profit basis;
- (m) respecting the criteria on which the eligibility of a person to be a member of a board of directors of a nursing home that is operated on a non-profit basis is to be determined;
- (n) respecting conflicts of interest pertaining to members of boards of directors of nursing homes that are operated on a non-profit basis, including the circumstances that constitute a conflict of interest, the disclosure of a conflict of interest and the manner in which a conflict of interest is to be dealt with;
- (o) respecting criteria to be considered in the selection and appointment of members of boards of directors;
- e.4) préciser la durée pendant laquelle une décision du ministre d'exiger qu'un exploitant ou un comité d'admission choisisse les pensionnaires éventuels conformément à un autre processus d'admission est valable;
- f) définir l'évaluation et la classification des pensionnaires afin de déterminer le niveau de soins dont ils ont besoin;
- g) fixer les montants, y compris les montants maximaux, qui peuvent être exigés des pensionnaires pour leur logement;
- h) régler ou interdire le prélèvement de frais par les foyers de soins pour toutes commodités ou installations qui doivent être fournies;
- i) prévoir la construction, la mise sur pied, l'emplacement, la sécurité, l'équipement, l'entretien et les réparations des foyers de soins ainsi que des rajouts et des modifications qui y sont apportés et préciser les renseignements, les plans et les autres documents qui doivent être fournis au directeur;
- j) prévoir la gestion et l'exploitation des foyers de soins;
- k) constituer les conseils d'administration des foyers de soins à but non lucratif et en prévoir la sélection, la nomination et le mandat des membres, y compris le nombre maximal d'années qu'ils peuvent siéger;
- l) prescrire la taille et la composition des conseils d'administration des foyers de soins à but non lucratif;
- m) établir les critères d'admissibilité d'une personne à titre de membre du conseil d'administration d'un foyer de soins à but non lucratif;
- n) délimiter les conflits d'intérêts relatifs aux membres des conseils d'administration des foyers de soins à but non lucratif, y compris les circonstances qui les constituent, leur divulgation et la façon d'en disposer;
- o) établir les critères à prendre en considération dans la sélection et la nomination des membres des

tors of nursing homes that are operated on a non-profit basis;

(p) respecting the officers, staff and employees of nursing homes and prescribing their duties, responsibilities and qualifications for employment;

(p.1) authorizing a medical officer of health to determine the conditions under which a person employed in a nursing home may work in the nursing home while a carrier of or sick from a notifiable disease;

(q) requiring the bonding of the chief administrators of nursing homes, prescribing the form of a bond, its terms and the collateral security required and providing for the forfeiture of bonds and the disposition of the proceeds;

(r) requiring in-service training programs to be provided to staff and employees of nursing homes;

(s) instituting a system for budgeting the annual expenditures of nursing homes;

(t) respecting the form and content of books, records and accounts that shall be kept by nursing homes;

(u) respecting the establishment and maintenance of trust accounts for residents;

(v) requiring the accounts of nursing homes to be audited and respecting those audits;

(w) requiring nursing homes to furnish any information or accounts that may be specified;

(x) respecting the reports and returns that shall be made to the Minister by licensees;

(y) respecting treatment, care, conduct, discipline and discharge of residents of nursing homes;

(z) respecting access to resident, medical or drug records by specified persons for specified purposes;

(aa) prescribing duties of inspectors;

conseils d'administration des foyers de soins à but non lucratif;

p) désigner les dirigeants et le personnel des foyers de soins et préciser leurs fonctions, leurs responsabilités et les compétences liées à leur emploi;

p.1) autoriser un médecin-hygiéniste à déterminer les conditions dans lesquelles une personne employée dans un foyer de soins peut y travailler alors qu'elle est porteuse ou atteinte d'une maladie à déclaration obligatoire;

q) exiger des cadres supérieurs des foyers de soins qu'ils fournissent un cautionnement, en prescrire la forme, l'assortir de conditions, préciser les garanties additionnelles à exiger et en prévoir la déchéance ainsi que la disposition du produit de sa réalisation;

r) exiger que des programmes de formation interne soient fournis au personnel des foyers des soins;

s) établir un système de budgétisation des dépenses des foyers de soins;

t) prescrire la forme et le contenu des registres comptables, des dossiers et des comptes que doivent tenir les foyers de soins;

u) prévoir l'ouverture et la tenue de comptes en fiducie pour les pensionnaires;

v) exiger que les comptes des foyers de soins soient audités et prévoir ces audits;

w) exiger des foyers de soins la production des renseignements ou des comptes qui leur seront précisés;

x) déterminer les rapports et les déclarations que doivent présenter les titulaires de permis au ministre;

y) prévoir le traitement, les soins, la conduite, la discipline et le congé des pensionnaires;

z) prévoir l'accès, à des fins déterminées et pour des personnes spécifiées, aux dossiers des pensionnaires, aux dossiers médicaux et aux dossiers pharmacologiques;

aa) prescrire les fonctions des inspecteurs;

- (bb) exempting designated nursing homes from specified provisions of this Act or the regulations;
- (cc) respecting interest to be charged on loans made under section 22;
- (dd) authorizing the Minister to provide financial assistance under section 22 in prescribed circumstances or for prescribed purposes without the approval of the Lieutenant-Governor in Council;
- (ee) prescribing the circumstances in which and the purposes for which the Minister may provide financial assistance under section 22 without the approval of the Lieutenant-Governor in Council;
- (ff) respecting the manner of making an application for assistance provided under section 23;
- (gg) respecting the information, material or proof of any fact, including evidence under oath, that is to be furnished before assistance is provided under section 23;
- (hh) respecting the procedure to be followed in the consideration of all information, material and evidence furnished in connection with an application for assistance provided under section 23;
- (ii) respecting the investigation of applications for assistance provided under section 23 in order to determine the eligibility of applicants;
- (jj) providing for the determination or reassessment of the income of an applicant for or recipient of assistance provided under section 23 and that of their spouse or common-law partner;
- (kk) prescribing contributions to be made by an applicant for or recipient of assistance provided under section 23 and their spouse or common-law partner before assistance is provided or continued under that section;
- (ll) respecting the amount of assistance to be provided under section 23 having regard to varying degrees of need and the circumstances and conditions pertaining to it;
- (mm) respecting the time and manner in which assistance is to be provided under section 23;
- bb) exempter les foyers de soins désignés de l'application de dispositions précises de la présente loi ou de ses règlements;
- cc) fixer l'intérêt exigible sur les prêts accordés en vertu de l'article 22;
- dd) autoriser le ministre, en vertu de l'article 22, à fournir de l'aide financière dans des circonstances et à des fins déterminées sans avoir obtenu au préalable l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil;
- ee) prescrire les circonstances et les fins permettant au ministre de fournir de l'aide financière en vertu de l'article 22 sans avoir obtenu l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil;
- ff) préciser la façon de présenter une demande d'aide accordée en vertu de l'article 23;
- gg) préciser les renseignements, les documents ou les preuves de fait, ainsi que les témoignages rendus sous serment qui doivent être fournis avant que soit accordée une aide en vertu de l'article 23;
- hh) arrêter la procédure à suivre pour l'examen des renseignements, des documents ou des témoignages fournis relativement à une demande pour que soit accordée une aide en vertu de l'article 23;
- ii) régir les enquêtes sur les demandes d'aide accordée en vertu de l'article 23 afin de déterminer l'admissibilité des demandeurs;
- jj) prévoir la détermination ou la réévaluation du revenu du demandeur ou du bénéficiaire d'aide accordée en vertu de l'article 23 et de celui de son conjoint ou de son conjoint de fait;
- kk) fixer le montant des contributions que doit verser le demandeur ou le bénéficiaire d'aide accordée en vertu de l'article 23 et de celles que doit verser son conjoint ou son conjoint de fait avant qu'une aide soit accordée ou soutenue en vertu de ce même article;
- ll) fixer le montant d'aide à accorder en vertu de l'article 23 en tenant compte des niveaux de pauvreté et des circonstances et des conditions s'y rattachant;
- mm) prévoir le moment auquel et la manière selon laquelle une aide est accordée en vertu de l'article 23;

(nn) respecting the circumstances or conditions under which assistance provided under section 23 may be altered or cancelled;

(oo) authorizing the Minister to waive part or all of the contributions referred to in paragraph (kk) and prescribing the circumstances or conditions under which the Minister may exercise discretion to waive contributions;

(pp) respecting the procedure to be followed in appealing a decision of the Minister under section 23;

(qq) respecting safeguards governing the disclosure of information concerning recipients of assistance provided under section 23;

(rr) respecting the forms to be used for the purposes of this Act;

(ss) defining any word or expression used in but not defined in this Act for the purposes of this Act, the regulations, or both.

1982, c.N-11, s.29; 1988, c.69, s.2; 2009, c.12, s.2; 2021, c.43, s.12; 2023, c.5, s.1

nn) préciser les circonstances ou les conditions selon lesquelles le montant d'aide accordée en vertu de l'article 23 peut être modifié ou annulé;

oo) autoriser le ministre à renoncer au versement de tout ou partie des contributions mentionnées à l'alinéa kk) et préciser les circonstances ou les conditions selon lesquelles il peut, à sa discrétion, le faire;

pp) arrêter la procédure à suivre lors de l'appel d'une décision du ministre rendue en vertu de l'article 23;

qq) déterminer les mesures de protection régissant la divulgation de renseignements concernant les bénéficiaires d'aide accordée en vertu de l'article 23;

rr) prévoir les formules à utiliser aux fins d'application de la présente loi;

ss) définir les termes employés mais non définis dans la présente loi aux fins d'application de celle-ci, de ses règlements ou des deux.

1982, ch. N-11, art. 29; 1988, ch. 69, art. 2; 2009, ch. 12, art. 2; 2021, ch. 43, art. 12; 2023, ch. 5, art. 1

SCHEDULE A

ANNEXE A

Column I Provision	Column II Category of Offence	Colonne I Disposition	Colonne II Classe d'infractions
3(1)	B	3(1)	B
3(2)	E	3(2)	E
3(3)	C	3(3)	C
5	B	5	B
6(2)	C	6(2)	C
8	E	8	E
10(9)	C	10(9)	C
11(1)	F	11(1)	F
11(2)	F	11(2)	F
12	F	12	F
13(a)(i)	B	13a(i)	B
13(a)(ii)	B	13a(ii)	B
13(b)	B	13b)	B
13(c)	F	13c)	F
13(d)	E	13d)	E
14(1)	C	14(1)	C
14(2)	F	14(2)	F
15	C	15	C
17	E	17	E
17.1(1)	E	17.1(1)	E
18	E	18	E
19	H	19	H
20	C	20	C
21(1)	H	21(1)	H
24	C	24	C
25(7)	F	25(7)	F
29(1)	B	29(1)	B

1990, c.61, s.94; 2021, c.43, s.13

1990, ch. 61, art. 94; 2021, ch. 43, art. 13

N.B. This Act was proclaimed and came into force February 9, 2015.

N.B. La présente loi a été proclamée et est entrée en vigueur le 9 février 2015.

N.B. This Act is consolidated to June 16, 2023.

N.B. La présente loi est refondue au 16 juin 2023.